"Meine Seufzer, meine Tränen" BWV 13

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Meine Seufzer, meine TränenKönnen nicht zu zählen sein.    Wenn sich täglich Wehmut findet,    Und der Jammer nicht verschwindet,    Ach! so muss uns diese Pein    Schon den Weg zum Tode bahnen. | 1. My sighs, my tearsCannot be counted. When melancholy is met daily, And misery does not go away, Ah, then for us this pain must Already pave the way to death. |
| 2. Mein liebster Gott lässt mich Annoch vergebens rufen,Und mir in meinem WeinenNoch keinen Trost erscheinen.Die Stunde lässet sich Zwar wohl von ferne sehen,Allein ich muss doch noch vergebens flehen. | 2. My dearest God lets meCry out [to him] as yet to no avail, And in my weepingLets no consolation appear to me yet.The hour [of God’s action] can,To be sure, be seen from afar;But nevertheless I must yet implore [God] to no avail. |
| 3. **Der Gott, der mir hat versprochen****Seinen Beistand jederzeit,****Der lässt sich vergebens suchen****Jetzt in meiner Traurigkeit.****Ach! Will er denn für und für****Grausam zürnen über mir,****Kann und will er sich der Armen****Itzt nicht wie vorhin erbarmen?** | 3. **The God who has promised me****His aid at all times,****He lets himself be sought to no avail****Now in my sorrow.****Ah, will he then forever****Be cruelly angry with me?****Can and will he not have mercy****On the wretched, now as before?** |
| 4. Mein Kummer nimmet zu,Und raubt mir alle Ruh.Mein Jammerkrug ist ganzMit Tränen angefüllet,Und diese Not wird nicht gestillet,So mich ganz unempfindlich macht.Der Sorgen KummernachtDrückt mein beklemmtes Herz darnieder,Drum sing ich lauter Jammerlieder.Doch, Seele, nein,Sei nur getrost in deiner Pein:Gott kann den WermutsaftGar leicht in Freudenwein verkehren,Und dir alsdenn viel tausend Lust gewähren. | 4. My grief deepensAnd robs me of all rest;My jar of misery is completelyFilled with tears,And this distress that renders me Completely insensible is not stilled.The grievous night of worriesWeighs down my constricted heart;Thus I sing nothing but songs of misery.Nevertheless, soul, no;Just be consoled in your pain:God can turn the sap of wormwood/sorrowMost easily into wine of joy,And thereafter grant you many-thousandfold delight. |
| 5. Ächzen und erbärmlich WeinenHilft der Sorgen Krankheit nicht;    Aber wer gen Himmel siehet    Und sich da um Trost bemühet,    Dem kann leicht ein Freudenlicht    In der Trauerbrust erscheinen. | 5. Moaning and pitiable weepingDoes not help worry’s sickness; But whoever looks [up] into heaven And seeks after consolation there, To him a light of joy can easily Appear in his sorrowful breast. |
| 6. **So sei nun, Seele, deine****Und traue dem alleine,****Der dich erschaffen hat;****Es gehe, wie es gehe,****Dein Vater in der Höhe,****Der weiss zu allen Sachen Rat.** | 6. **So be now, soul, yours,****And trust only in the one****Who has created you.****Let things be, as they may;** **Your father on high,****He knows counsel in all matters.** |
| Georg Christian Lehms | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV13> for an annotated translation